

17-18 December 2022

4<sup>th</sup>Sun in Advent (A)  
OLPH – Bilingual*Focus:[]*.*Function: To []*.

On the first day of one of my religion classes in my freshman year at Bishop Ireton High School in Alexandria (northern Virginia), the teacher began by asking a brave volunteer, “Who are you?” The student replied with his first name, and she wrote it on the chalkboard. Then she continued by asking him **again**, “Who are you?” He responded with his **last** name. And she wrote that on the board, and asked him **again**, “Who are you?” And she continued doing the same thing for every response he gave.

El primer día de una de mis clases de religión en mi primer año en la escuela secundaria Bishop Ireton en Alexandria (norte de Virginia), el maestro comenzó preguntando a un valiente voluntario: “¿Quién eres?”. El estudiante respondió con su nombre y ella lo escribió en la pizarra. Luego continuó preguntándole de **nuevo**: “¿Quién eres?”. Respondió con su **apellido**. Y ella escribió eso en la pizarra, y le **volvió** a preguntar: “¿Quién eres?”. Y ella siguió haciendo lo mismo por cada respuesta que él le daba.

The whole point of the exercise was to get us green freshmen to think **deeply** about who we **are**, about our **identity**, not just stopping at our name. It can also be an interesting thing to do at the next Christmas party you go to. Go up to someone you don't know, and keep on asking them, "Who are you, really?", until you actually start a deep conversation—or they run away from you, whichever comes first.

El objetivo del ejercicio era hacer que los estudiantes de primer año reflexionáramos **profundamente** sobre quiénes **somos**, sobre nuestra **identidad**, y no solo nos detuviéramos en nuestro nombre. También puede ser algo interesante para hacer en la próxima fiesta de Navidad a la que vayas. Acérquese a alguien que no conoce y siga preguntándole: "¿Quién es usted en realidad?", hasta que realmente comience una conversación profunda, o se escape de usted, lo que ocurra primero.

On the **other** side of that question, there are many things that come to mind whenever we introduce ourselves to others. We start with our name, then talk about where we live, where we're from originally, what we do in our daily lives; our connection to the host of whatever party we're at. Our names, where we're from, what we do; all of this comprises our **identity**—it's who we are.

Al **otro** lado de esa pregunta, hay muchas cosas que nos vienen a la mente cada vez que nos presentamos a los demás. Empezamos con nuestro nombre, luego hablamos sobre dónde vivimos, de dónde somos originalmente, qué hacemos en nuestra vida diaria; nuestra conexión con el anfitrión de cualquier fiesta en la que estemos. Nuestros nombres, de dónde somos, qué hacemos; todo eso compone nuestra **identidad**, es quienes somos.

In our fourth and final weekend of Advent, we hear quite a deal about the **identity** of Jesus Christ. In our gospel, we hear a part of **Matthew's** version of the story of the birth of Jesus. It's important to note that these are not just cute stories about the birth of a child. Matthew is telling us about God's **action** in our human history. He's telling us about the **fulfillment** of generations of waiting, hopeful expectation for the Messiah.

En nuestro cuarto y último fin de semana de Adviento, escuchamos bastante acerca de la **identidad** de Jesucristo. En nuestro evangelio, escuchamos una parte de la versión de **Mateo** de la historia del nacimiento de Jesús. Es importante tener en cuenta que estas no son solo historias lindas sobre el nacimiento de un niño. San Mateo nos está hablando de la **acción de Dios** en nuestra historia humana. Nos está hablando sobre el **cumplimiento** de generaciones de espera y esperanza en el Mesías.

And there's no shortage of **drama** either; Joseph finds out that his soon-to-be-wife Mary is pregnant **before** they're formally married, and he can only conclude that she's been unfaithful with another man. He decides to divorce her quietly, until the angel appears to him, and he tells him that the **Holy Spirit** has brought this about, encouraging him not be afraid.

Y tampoco falta el **drama**; José descubre que su futura esposa, María, está embarazada **antes** de que se casen formalmente, y solo puede concluir que ella le ha sido infiel con otro hombre. Decide divorciarse de ella en silencio, hasta que se le aparece el ángel, y le dice que el **Espíritu Santo** lo ha hecho, animándolo a no tener miedo.

Yet Joseph did **indeed** have a lot to be afraid of, given that hardly anyone would believe what the angel told him. But the key information here is **who** the child **is**, and who he will **be**. The angel tells Joseph to name the child **Jesus**, which means “God saves”, because he **will** save his people from their sins. The angel also says that the child will fulfill what we heard from Isaiah in the first reading, that Jesus will be **Emmanuel**, which means “God is with us”.

Sin embargo, José sí **tenía** mucho de qué temer, dado que casi nadie creería lo que el ángel le dijo. Pero la información clave aquí es **quién es** el niño y **quién será**. El ángel le dice a José que nombre dar al niño, **Jesús**, que significa “Dios salva”, porque él **salvará** a su pueblo de sus pecados. El ángel también dice que el niño cumplirá lo que escuchamos de Isaías en la primera lectura, que Jesús será **Emanuel**, que significa “Dios-con-nosotros”.

These names and titles tell us who Jesus **is**, what his **identity** is. Saint Paul in his letter to the Romans adds a few more: Jesus is the Christ, Lord, Son of David, and Son of God. In other words, Jesus truly **is** the Messiah, the fulfillment of our hopes. In his earthly existence, he descended from King David. But he is also divine: Son of God, and Lord. Truly human and truly divine.

Estos nombres y títulos nos dicen **quién es** Jesús, cuál es su **identidad**. San Pablo en su carta a los Romanos añade algunas más: Jesús es el Cristo, Señor, Hijo de David e Hijo de Dios. En otras palabras, Jesús **es** verdaderamente el Mesías, el cumplimiento de nuestras esperanzas. En su existencia terrenal descendía del rey David. Pero también es divino: Hijo de Dios y Señor. Verdaderamente humano y verdaderamente divino.

Names and titles are important, but they only tell **part** of the story of who we are, of our identity. We know by faith that Jesus truly did **do** all the things that his name and titles entailed. His words and actions signified them, made them real and tangible, both 2000 [two thousand] years ago when he walked the earth, but also today, when we encounter him in our liturgy.

Los nombres y títulos son importantes, pero solo cuentan una **parte** de la historia de quiénes somos, de nuestra identidad. Sabemos por fe que Jesús verdaderamente hizo **todas** las cosas que implicaban su nombre y títulos. Sus palabras y acciones los significaron, los hicieron reales y tangibles, tanto hace 2000 [dos mil] años cuando caminó sobre la tierra, como también hoy, cuando lo encontramos en nuestra liturgia.

Back to Joseph: whether or not Joseph **immediately** believed all that the angel told him, we don't know—there's not a **single** word of his recorded in all of the Scriptures. But his **actions** speak for themselves. We're told he was a righteous and just man, and thus he **did** do what God commanded him through the angel.

Volviendo a José: si José creyó o no de **inmediato** todo lo que el ángel le dijo, no lo sabemos; no hay una **sola** palabra suya registrada en todas las Escrituras. Pero sus **acciones** hablan por sí solas. Se nos dice que era un hombre recto y justo, y por lo tanto **hizo** lo que Dios le ordenó por medio del ángel.

We may have the same names as others, we may have similar backgrounds or occupations, but there is only **one** of each one of us. In all the history of the universe, with the countless human beings that have gone before us and will follow after, each of us is a unique, in repeatable gem in the handiwork of God. And he calls each of us, personally, to follow him.

Podemos tener los mismos nombres que otros, podemos tener antecedentes u ocupaciones similares, pero solo hay **uno** de cada uno de nosotros. En toda la historia del universo, con los innumerables seres humanos que nos han precedido y nos seguirán, cada uno de nosotros es una joya única e irrepetible en la obra de Dios. Y nos llama a cada uno de nosotros, personalmente, a seguirlo.

So, in this last week of Advent, in the midst of the all the preparations and Christmas parties, perhaps we can take some precious moments to reflect on our identities, who we **are**, as beloved children of God. Children of God whom Jesus has come to **save**. Children of God who is with us once again in this place, in this liturgy.

Entonces, en esta última semana de Adviento, en medio de todos los preparativos y fiestas navideñas, quizás podamos tomarnos algunos momentos preciosos para reflexionar sobre nuestras identidades, quiénes somos, como hijos amados de Dios. Hijos de Dios a quienes Jesús ha venido a **salvar**. Hijos de Dios que está con nosotros una vez más en este lugar, en esta liturgia.